

例文 2

The long game U.S. Presidency

Liberal groups join in Fla. ad war against Mitt Romney

Newt Gingrich isn't the only one trying to beat Mitt Romney in Florida.

Several liberal groups are funding new ad campaigns in the Sunshine State targeting the vulnerable GOP presidential candidate, part of an unusually bold effort by Democrats to bolster President Obama's chances in November by influencing the Republican primaries.

ヒント：太字の見出しに「長期戦 米大統領選」とあり、11月までの長い戦いを表しています。先のフロリダ州での共和党党员集会の大統領候補者選びで、制したのはミット・ロムニー氏（前マサチューセッツ州知事）だったが、記事はその前に書かれたものです。ここには、共和党員だけではなく現政権の民主党側が共和党に対して逆宣伝で戦いを挑んでいる様子が描かれています。

語句：（見出し） Liberal groups 民主党陣営、Fla. フロリダ州、ad war 広告戦、Mitt Romney 共和党の有力候補ミット・ロムニー氏（穏健派）、Newt Gingrich もう一人の共和党候補者ニュート・ギングリッチ氏（保守派）、beat 打ち破る、（リード） fund 資金をつぎ込む、new ad campaigns 新たな広告キャンペーン、the Sunshine State フロリダ州のニックネーム、targeting ～を標的にした、vulnerable 攻撃されやすい、GOP (Grand Old Party) 共和党のニックネーム、presidential candidate 大統領候補者、an unusually bold effort 珍しく大胆な試み、to bolster 鼓舞するため、chances 勝算、by influencing the Republican primaries 共和党予備選挙に影響を与えることで、

試訳：（見出し） 長期戦、大統領選

民主党陣営、フロリダ州に参戦、ミット・ロムニーへ広告戦で
フロリダ州でミット・ロムニーを打ち負かそうとしているのは、ニュート・ギングリッチ氏一人じゃない

（リード） いくつかの民主党陣営は、新たな広告キャンペーンに資金をつぎ込んでいる、フロリダ州で、攻撃しやすい共和党の大統領候補者を標的にして、それは民主党による珍しく大胆な試みの一環で、共和党の予備選に影響を与えることで11月のオバマ大統領の勝算を鼓舞するためだ